

Tartalom

Előszó	13
1. feladat: Fordítás a megszokott eszközökkel	17
A számítógép hatékony használatáról	18
1.1. Előkészítés	21
A munka fogadása	21
Az elektronikus levelezés technikája és etikája	21
E-mail fogadása, a mellékletek kimentése	23
Visszaigazolás küldése	25
A levélszemét kezelése	26
Miért ne küldjünk formázott szöveget a levélben?	27
Tömörített fájlok és mappák kezelése	29
Automatikus aláírás beállítása	30
Egyeztetés a megrendelővel	31
A terjedelem megmérése	31
A munkadíj meghatározása, árajánlat küldése	32
A dokumentumok előkészítése	34
PDF-dokumentumok átalakítása	34
Mappák használata a fordítási munkák elrendezéséhez	36
A mappák elrendezése	36
A Dokumentumok mappáról	37
1.2. Fordítás	39
Fordítás a Word programban	39
A forrásnyelvi szöveg felülírása	39

A fordító számítógépe

A helyesírás-ellenőrző nyelvének megadása	41
A kétségek jelzése	41
Szószedet készítése és a terminológia kutatása	43
Keresés az interneten: a keresőgépek beállítása	45
A keresőgépek használata	47
A keresőkifejezés finomhangolása a Google keresőgépen	49
A mély web: saját kereső létrehozása	51
Keresés a saját gépen	53
Szótárak és korpuszok	54
Fordítás PowerPointban és Excelben	55
Weblapok, szövegfájlok fordítása	58
Fordítás két monitorral	60
1.3. Utómunkák	63
Teljesség- és formai ellenőrzés	63
Helyesírás-ellenőrzés	65
Tudnivalók a kész munka becsomagolásáról és visszaküldéséről	66
2. feladat: Egyszerű csoportos fordítás	69
A fordítócsapat	70
Tagok, szereplők	70
Minőségi problémák	72
A munkafolyamat	75
Előkészítés	75
Fordítás	77
Utómunkák	78
2.1. Előkészítés – A projektvezető teendői	81
A munka felmérése	81
Ütemezés készítése	82
Az ütemezés bevitele a Microsoft Project programba	83
A forrásszöveg megmérése és előzetes beosztás készítése	86
A fordítók felkérése és kijelölése	91
A forrásnyelvi szöveg előkészítése	97

Terminológiai előkészítés	97
A terminusok kigyűjtése a Word programmal	97
A szöszedet kialakítása	99
A kommunikációs környezet kialakítása	101
A munka szétosztása	103
Fordítási utasítás és stílusútmutató írása	103
A munka kiküldése, feladatkiosztó levél írása	104
2.2. Fordítás – A projektvezető teendői	107
A fordítók kérdéseinek kezelése	107
A dokumentumok továbbítása	108
A munka előrehaladásának figyelése	111
2.3. Utómunkák – A projektvezető teendői	115
A kész fordítások begyűjtése és utófeldolgozása	115
A kapott anyagok ellenőrzése	115
Az anyagok visszaküldése, a projekt lezárása	117
Elszámolás a fordítókkal	118
2.4. Előkészítés – A fordító teendői	123
Egyeztetés a projektvezetővel	123
A munka fogadása	124
A kiosztott munka ellenőrzése	124
A terminológia és a stílusútmutató előkészítése	125
2.5. Fordítás – A fordító teendői	127
A fordítási szabályok betartása	127
A stílusútmutató követése	128
Kommunikáció a projektvezetővel és a csapat tagjaival	128
A terminológiai munka	129
Helyi keresők alkalmazása: az előkészített terminológia hatékony kezelése	129
Az új terminusok kezelése	133

2.6. Utómunkák – A fordító teendői	135
Páros ellenőrzés	135
Teljesség-ellenőrzés, terminológiai ellenőrzés	136
2.7. Előkészítés – A lektor teendői	137
A lektor szerepe	137
A munka fogadása	139
A terminológia lektorálása	140
2.8. Fordítás –A lektor teendői	145
Az értelmezési és terminológiai kérdések megválaszolása	145
A terminológia frissítése	146
Az ismétlődések kiszűrése az Excel programban	148
2.9. Utómunkák –A lektor teendői	151
Szövegjavítás a Word programban	151
Lektori jelentés készítése	155
A fordítói hibák dokumentálásáról és osztályozásáról	156
Visszajelzés készítése az Excel programban	158
3. feladat: Egyéni fordítás fordítómemóriával	163
A fordítómemória	165
A fordítási környezet	166
A fordítási környezetek piaca	168
3.1. Előkészítés – A fordító teendői	171
A munka fogadása	171
A fordítómemória előkészítése	172
Fordítómemória létrehozása és beolvasása a Trados programban ...	173
Fordítómemória létrehozása és beolvasása a MemoQ programban .	175
A forrásnyelvi szöveg terjedelmének ellenőrzése analízissel	178
A forrásnyelvi szövegek analízise a Trados programban	183
A Trados-analízis felhasználása, a súlyok beállítása az Excel programban	185
A forrásnyelvi szövegek analízise a MemoQ programban	189

A MemoQ-analízis felhasználása, a súlyok beállítása az Excel programban	191
A terminológia előkészítése	193
A terminológiai adatbázis	194
A szöszedet előkészítése a Trados MultiTerm programban	194
A szöszedet előkészítése a MemoQ programban	202
A fordítási projektekről	204
A szegmentálásról és a szegmentálási szabályokról	206
Fordítási projekt létrehozása az SDL Trados 2007 rendszerben	207
Projektek a MemoQ programban	211
3.2. Fordítás – A fordító teendői	213
Fordítás Wordben a Trados segítségével	214
A forrásnyelvi dokumentum megnyitása és fordítása	214
A projekt és a forrásnyelvi dokumentum megnyitása a Synergy programból	221
Fordítás a MemoQ programban	222
A konkordancia használata	225
A formázási címkék a MemoQ programban	226
A formázott szöveg figyelése fordítás közben	228
A terminológia használata fordítás közben	229
A terminológia használata a Trados programban	229
Új kifejezés felvétele a terminológiai adatbázisba a Trados programmal	230
A terminológia használata a MemoQ programban	232
A szöszedet bővítése fordítás közben a MemoQ programban	233
3.3. Utómunkák – a fordító teendői	235
A kétnyelvű dokumentumokról	235
A kész fordítás visszaküldése a Trados programból	237
A fordítómémória kimentése a Trados programban	238
A teljes projekt visszaküldése a Trados Synergy programmal	241
A kész fordítás visszaküldése a MemoQ programból	241
Kétnyelvű dokumentum kimentése a MemoQ-ból	242
A fordítómémória kimentése a MemoQ programból	244
Teljes projektsomag visszaküldése a MemoQ programból	245

4. feladat: Csoportos fordítás fordítómemóriával	247
A feladat leírása	247
A fordítás minőségbiztosítása	249
A fordítási munkafolyamat és a dokumentumok útja	252
A csapatmunka biztosítása a hálózat segítségével	253
4.1. Előkészítés – A projektvezető teendői	255
Az előkészítési feladatok	255
A szövegszinkronizálás	257
Szövegszinkronizálás a Trados programban	258
Szövegszinkronizálás a MemoQ programban	263
A szöveg analízise, a fordítás beosztása	268
A szöveg analízise a Trados programban	269
A szöveg analízise a MemoQ programban	276
A környezetérzékeny fordítómemória és a töredék találatok	278
A terminológia előkészítése – terminuskivonatolással	279
A terminuskivonatoló programok	281
A terminuskivonatoló programok használata	285
Szószedet készítése a terminuskivonatolás eredményéből	287
A szószedet ellenőrzése	290
A szószedet kezelése a fordítás közben	291
A csapatmunka és a szöveg belső ismétlődései	297
Az ismétlődő szegmensek kigyűjtése a Trados programban	298
Az ismétlődő szegmensek kigyűjtése a MemoQ programban	300
Az előfordítás	302
Előfordítás a Trados programban	302
Előfordítás a MemoQ programban	304
A fordítói csomagok összeállítása	305
Fordítói csomag összeállítása a Trados programban	305
Fordítói csomag összeállítása a MemoQ programban	306
4.2. Fordítás – A projektvezető teendői	309
4.3. Utómunkák – A projektvezető teendői	311
A kész szöveg megtisztítása a Trados programban	312
A fordítás kitisztítása a MemoQ programban	312

4.4. Előkészítés – A fordító teendői	315
4.5. Fordítás és utómunkák – A fordító teendői	317
4.6. Előkészítés – A lektor teendői	319
4.7. Fordítás – A lektor teendői	321
4.8. Utómunkák – A lektor teendői	323
A minőség-ellenőrző programokról	324
A szimultán lektorálás	325
5. feladat: Weblapok és címkézett szövegek fordítása	329
A címkézett szövegek	329
5.1. Előkészítés – Minden szereplő.....	335
Címkézett fájlok megnyitása a Trados programban	335
Weboldal megnyitása a TagEditorral	336
Tetszőleges XML-fájl megnyitása a TagEditor programban	338
Címkézett fájlok megnyitása a MemoQ programban	343
Tetszőleges XML-dokumentum megnyitása a MemoQ programban	343
5.2. Fordítás – Minden szereplő	349
Címkézett szöveg fordítása a Trados-rendszerben	350
Címkézett szöveg fordítása a MemoQ programban	351
5.3. Utómunkák – Minden szereplő	353
Az XML-dokumentumok helyességének ellenőrzése	354
A függelék: Az ismertebb fordítási környezetek és segédprogramok	355
B függelék: A MemoQ magyar kezelőfelületének beállítása	359
C függelék: Szótár	361
Angol-magyar szójegyzék	374
D függelék: Felhasznált és ajánlott irodalom	379
Tárgymutató	381
A szerzőkről	389